

波斯经典文库

玛斯纳维全集

(六)

莫拉维(鲁米) 著

穆宏燕 译

مثنوی مولوی

湖南文艺出版社

مشتر

玛斯纳维全集

(六)

莫拉维(鲁米) 著

穆宏燕 译

湖南文艺出版社

波斯经典文库
玛斯纳维全集（六）

责任编辑：萧元

*

湖南文艺出版社出版、发行

（长沙市河西银盆南路67号 邮编：410006）

湖南省新华书店经销 深圳中华商务联合印刷有限公司印刷

*

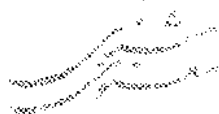
2002年1月第1版第1次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：278 插页：36

字数：6000 千字 印数：1-3,000

精装： $\frac{\text{ISBN}7-5404-2346-3 \cdot 1 \cdot 1748}{\text{定价(全18册):880.00 元}}$

若有质量问题，请直接与本社出版科联系退换



莫拉维自序

奉至仁至慈的真主之名

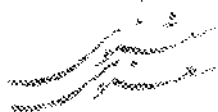
《玛斯纳维》第六卷如同其它各卷,是充满怀疑和空想的暗夜中的一盏明灯。对这盏明灯,用动物般的感觉无法将它理解。因为动物的地位最低下,它们是为卑劣的尘世而被创造,它们的感觉和理解力被划定了范围,它们不能超越那范围。“这是万能者全知者的布置”^①。他赋予它们行为所及的程度和它们眼光所视的范围,就像每颗星都有范围,都有一片天空,那是它运行的界线^②。也像一城之长,他的命令只在那城市得到执行。在那城市所属范围之外,他不是长官。

真主啊,让我们免陷于自我之监狱和囚禁吧,让我们看见那懵懂者们因之而被蒙蔽的东西吧。

世人之主啊,满足我们吧。

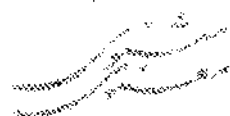
① 语出《古兰经》6:96。

② 意出《古兰经》36:38—40。

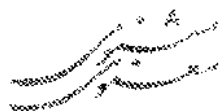


目 录

莫拉维自序·····	(1)
序诗·····	(1)
关于鸟儿头和尾哪个更好的问答·····	(13)
印度黑奴暗恋主人女儿的故事·····	(25)
阿亚兹以一抵三十的故事·····	(38)
猎人诱骗鸟儿的故事·····	(43)
某恋人等候意中人等得睡着的故事·····	(58)
突厥君主与乐师的故事·····	(63)
云游诗人把忏悔荒废生命的哭号与什叶派信徒 在阿舒拉节的哭号相比·····	(77)
某人在半夜敲门乞斋食的故事·····	(84)
比拉勒信仰穆圣宗教宁死不屈的故事·····	(88)
穆圣探视赫拉勒的故事·····	(109)
老姬扮俏不成的故事·····	(121)
得不治之症的病人打苏菲巴掌的故事·····	(128)
穷人寻宝的故事·····	(179)
穆斯林、基督徒和犹太人三人同行的故事·····	(231)
特尔马兹国王与小丑的故事·····	(244)



青蛙因与老鼠绳索相系而被乌鸦捕获的故事	(255)
阿卜杜古斯游仙记	(288)
一负债者寄希望于火不里士慷慨人方的 监察官的故事	(292)
令人神志的城堡(即画像城堡)的故事	(345)



序 诗

奉至仁至慈的真主之名

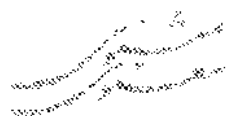
- 1 心灵的生命啊霍萨姆尔丁，
为这第六卷无数的心愿在翻涌，
- 2 借助你这样的博学者的魅力，
《霍萨米之书》^① 在世界广播声誉。
- 3 精神之人^② 啊，我向你呈献
《玛斯纳维》全书中的第六卷，
- 4 用这六卷书去把世界六方照耀，
让还未环绕^③ 该书者开始环绕。
- 5 炽爱与五六^④ 毫不相干，
它只是为了将情人吸引系绊。
- 6 也许在这之后又有旨意降下，
把诸多能讲述的秘密宣讲。
- 7 讲解比各种精妙的暗喻
更能使人清楚明晰。

① 《霍萨米之书》即《玛斯纳维》。因霍萨姆尔丁的偕助，莫拉维才完成了《玛斯纳维》。所以莫拉维有时又把此书称作《霍萨米之书》。

② “精神之人”指霍萨姆尔丁。

③ “环绕”本指穆斯林朝觐天房时的一种仪式。这里是“膜拜”之意。

④ “五”指五觉，“六”指六方。这里指感觉世界和现实世界。

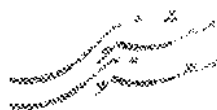


- 8 秘密只配讲给懂秘密之士，
秘密在否定者耳里不是秘密。
- 9 造物主只派给我召唤的职责，
他们是否接受，我有甚奈何？^①
- 10 努哈召唤了九百年，^②
他族人的否定却日益增添。^③
- 11 他可曾把讲解的缰绳往回拖？
他可曾在沉默之洞中蜷缩？
- 12 他说：“商队可会因狗的狂吠
从大道上往回撤退？
- 13 或在月光皎洁的夜晚
狗吠可会使明月行动迟缓？
- 14 明月抛洒光明，狗各自咆哮，
每个人都以自己的天性而操劳。
- 15 天意给每个人委派了工作，
其天性在一开始就与之相合。
- 16 连狗都不放弃那病态的狂吠，
我是明月，怎可能离开自己之轨？”
- 17 当醋增加了酸味，
糖也得增加甜味。
- 18 慈爱是甜蜜，愤怒是酸醋，
这二者是蜜醋汁的两要素。
- 19 如果蜜比醋量少，

① 此联典出《古兰经》16:82。

② 此句典出《古兰经》29:14。

③ 此句典出《古兰经》71:5-6。



- 那蜜醋汁就不完好。
- 20 族人向努哈倾倒醋汁，
大海就给他增添糖汁。
- 21 他的糖汁从慷慨之海获助，
因此胜过尘世之人的酸醋。
- 22 那一人抵千人者是谁？是瓦利^①
那至上者的奴仆甚至能抵百世纪。
- 23 当那水缸通向那大海，^②
众吉洪河^③ 都会在它面前跪拜，
- 24 尤其是当众海听到
这榜样和喧闹^④，
- 25 看到伟名与卑贱者^⑤ 结合，
它们会羞愧得口腔苦涩。
- 26 当这世界与那世界进行比较，
这世界会羞愧得上蹿下跳^⑥。
- 27 人的话语的容量太小太有限，
否则，卑劣者与高贵者有甚关联？
- 28 乌鸦在葡萄藤上发出乌鸦般的聒噪，
夜莺又怎会因此把动听的吟唱减少。
- 29 在这“真主为所欲为”^⑦ 的市场，

① “瓦利”即圣徒之意。

② 这里“那水缸”指圣徒，“那大海”指真主。此联意为：当圣徒达刈与真主结合，就获得崇高地位。

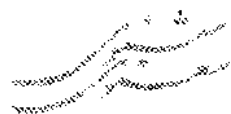
③ 杰吉河即中亚的阿姆河，这里泛指大河。

④ “喧闹”指水缸通向真主之海时欢腾的水声。

⑤ “卑贱者”指水缸。

⑥ “上蹿下跳”指坐立不安。

⑦ 此句语出《古兰经》3:40。



每个人都有各自的买方。

30 荆棘丛之蜜钱是火焰的食粮，
花的芳香是幸福者的精神食粮。

31 死动物在我们看来很卑污，
却是猪狗的甜点和食物。

32 尽管卑污者做着卑污之事，
纯净之水总是进行着清洗。

33 尽管众蛇把毒液吐抛，
尽管恶人使我们心焦，

34 蜜蜂们照样在山间、树枝
和蜂箱中酿造储存着蜂蜜。

35 毒药尽管散发着毒素，
解药会很快把它们消除。

36 若你细看，这世界全是冲突，
尘埃之间也似信士和异教徒。

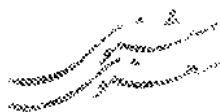
37 那粒尘埃飞向左边，
这粒却追求着右边，

38 一粒奔向上方另一粒奔向底部，
请看它们不声不响的行为冲突。

39 行为冲突乃源自内心的冲突，
你从此冲突就能明白彼冲突。

40 那消融在太阳中的尘埃点点，
它的冲突超越于描绘和计算。

41 当尘埃的呼吸和自身都消融，



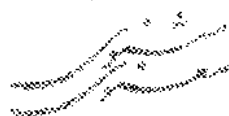
- 它的战争即是太阳的战争，^①
- 42 其运动或静止的本性就已消化，
为什么？“我们必定只归依他。”^②
- 43 我们从自身归向你的大海，
我们从最初的吸奶处吸奶。
- 44 喂，因鬼魅而走上歧途者，
喂，无真理者，少把真理论说，
- 45 用本质之光看我们的和平与争战，
非出自我等，皆出自他的两指^③间。
- 46 性格的冲突，语言的分歧和行为的争端，
在各个部分之间都充满可怕的争战。
- 47 这世界正是建立在这冲突之列，
看看四大元素^④，疑惑就会得解决。
- 48 四大元素是四根坚实的基柱，
世界之屋脊在此之上建筑。
- 49 每一基柱都是其它基柱的摧毁者。
水之基柱是那火之基柱的摧毁者，
- 50 因此天性的基础是彼此抵触。
不得已我们因利害而发生冲突。
- 51 我的内心状态也是彼此冲突，
彼此之间的作用也相互抵触，
- 52 当我时刻都与自己过意不去，

① “太阳”指真主。此联意为：当人消融在真主中，他做的一切实际上都是真主所做。

② 此句语出《古兰经》2：156。

③ “两指”这里指真主的愤怒和仁慈。

④ “四大元素”指风（气）、火、土、水。



- 我又怎能与其他人相处平易？
- 53 请看我内心状态涌起的波浪之军，
每一个都对另一个开战和仇恨。
- 54 看看自己内心如此激烈的争战，
为何要忙着与其他人开战？
- 55 只有真主能把您从这战争中赎回，
把您带到同一色的和平的世界内。
- 56 那完全是个繁荣永恒的世界，
因为它的构成不是彼此相克。
- 57 这相互毁灭源自彼此抵触，
当反面消失，除永恒外没有冲突。
- 58 那无与伦比者在天堂把相克否定，
让太阳既不炎热也不寒冷。^①
- 59 众颜色之源是无色，
纷争之根本是平和。
- 60 这充满痛苦的世界的本原是那世界，
每一分离的本源在于结合。
- 61 大人啊，我们这彼此冲突是为何？
为何从独一生出许多？
- 62 因为我们是派生物，根基是四大元素，
根基把我们的本性在派生上建筑。
- 63 但灵魂的本质超越于各元素，
它的本性不在此而在至伟的主。
- 64 看看众多冲突，它们是和平的基础，

① 此句典出《古兰经》76:13。



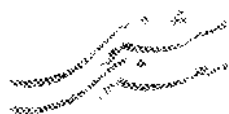
就好似先知，他的战争是为了真主。

- 65 在两个世界他都是获胜之人，
对这胜利者的讲述口难胜任。
- 66 尽管吉洪河水不可能饮完，
但也不能放弃那能解渴的点滴。
- 67 当你对精神之海感到饥渴难耐，
就请在《玛斯纳维》之岛上徘徊。
- 68 须如此地徜徉，在每刻每瞬，
都把《玛斯纳维》视作精神。
- 69 当风把茅草从溪水刮上坡，
溪水就会现出自身的一色。
- 70 请看珊瑚^① 鲜嫩的枝丫，
请看长自灵魂之水的果实。
- 71 尽管它的词句音韵都无比精彩，
但须放弃所有这些，才会成大海。^②
- 72 讲话者，听话者和话语本身，
三者最终才能转变为精神。
- 73 赐食者，取食者和纯洁的食物，
其外在形式都会变单纯，成为尘土。
- 74 实质上他们处在三个阶段，^③
在自己位置上既永恒又显然。
- 75 外形变成了尘土但精神没有变，

① “珊瑚”指阐述苏非玄理的著作，这里指《玛斯纳维》。

② 此联意为：须撇开《玛斯纳维》的外在形式，才能进入其精神实质。

③ 这里指虽然三者的外形都变成了尘土，但实质上他们的精神处在各自不同的阶段，并不相等。



谁说变了,你就对他说:“不,没变。”

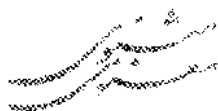
- 76 三个都在灵魂的世界等待,^①
时而逃出外形时而被拘逮。
- 77 命令降下:“去拘外形。”它就赶紧;
当命令又下达它,它就变单身。
- 78 被造物是外表,命令是灵魂是它的骑士,
须知“创造和命令只归他主持”^②。
- 79 骑手和坐骑^③都听命于国王,
肉身 在门边而灵魂却在殿堂。
- 80 当国王想使水进入罐中,他就开口
对灵魂之军说:“去当骑手。”
- 81 当他再次把灵魂召唤到上界,
天使们就喊道:“从坐骑下来。”
- 82 这之后,话语需要精确一点,
把火焰弄小,少给它把柴添,
- 83 以免这些小锅很快就煮开,^④
众智力之锅都很小很浅矮。
- 84 创造了苹果园的圣洁的造物主,
把它们藏进词语之白云深处,
- 85 用这些声音词语和交谈扯起帷幕,
使得只有气味从苹果传出。
- 86 你应用理智尽量把这气味吸闻,

① 指等待真主的命令。

② 此句语出《古兰经》7:54。

③ “骑手”指灵魂;“坐骑”指肉体。

④ 这里指凡人的理解力有限,承受不了太多的苏菲玄理。



让它扯着你耳朵把你带到根本。

- 87 请留住这气味,以免得感冒;
在粗俗者的寒风^①中请把衣服穿好,
88 以免你鼻子被堵,闻不到气味,
他们的欲念比严冬更寒冷百倍。
89 他们似固体凝缩,身体却硕大,
他们的呼吸从雪堆中升起。^②
90 若大地覆盖上这雪之裹尸衣服,
请把霍萨姆尔丁之太阳之剑^③击出。
91 嗨,请从东方抽出真主之剑,
用那太阳把这地方照暖。
92 那太阳用匕首向雪面撞击,
让洪水从山间倾向大地。
93 因为它既不属东方也不属西方,^④
它昼夜不停地与星相家打仗:
94 “你们为何把非向导的星辰颗颗
因卑劣盲目当作朝拜方向而不是我?
95 以致你对那忠实者^⑤的话感到不乐,
他在天经中说:‘我不爱没落的。’^⑥
96 你听从魔鬼系好腰带于月亮面前,^⑦

① “风”指人的欲念和骄傲之气。

② 意为:他们的呼吸既寒冷又无灵魂。

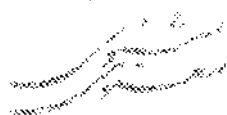
③ “霍萨姆尔丁之太阳之剑”指《玛斯纳维》。

④ 此句典出《古兰经》24:35。

⑤ “忠实者”指易卜拉欣。

⑥ 此句语出《古兰经》6:76。

⑦ “系好腰带”指准备效劳。这里“月亮”指现实中的月亮,乃“没落之物”的代表。



- 却对‘月亮破裂’^①感到不安。
- 97 你对‘太阳黯黯’^②也否定，
在你看来，太阳处在最高顶，
- 98 在你看来天气的变化出自星宿，
你对‘没落的星宿’^③感到难受。
- 99 月亮不比面包的作用更大，
有多少面包把生命的血脉掐断！
- 100 金星也没有水的作用大，
有多少水啊把身体摧垮！
- 101 这些物体的慈爱深入你心间，
使你把朋友的忠告擢到一边。”
- 102 某某啊我们的忠告没对你起作用，
须知你的劝告对我们也不起作用。
- 103 除非特殊的钥匙从友人^④降下，
因为“天地的钥匙”^⑤属于他。
- 104 这些话就像月亮和星星，
无真主的旨意它不起作用。
- 105 这颗超越众方位的明星，^⑥
只对寻求天启的耳朵起作用：
- 106 “请从方位进入到非方位，
以免死亡之狼把你撕碎。”

① 此句语出《古兰经》54:1。

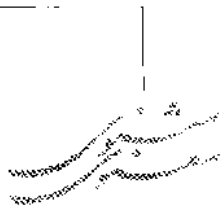
② 此句语出《古兰经》81:1。

③ 此句语出《古兰经》53:1。

④ “友人”指真主。

⑤ 此句语出《古兰经》39:63。

⑥ 指《马斯纳维》。



- 107 它那播撒珍珠般的光亮闪烁如此，
世界之太阳和它比与蝙蝠相似。
- 108 七重蓝天都是它的仆小，
月亮使者也为之憔悴发烧，
- 109 金星向它把渴求之竿弹起，
木星用生命之本钱前至，
- 110 土星渴望着吻它的手掌，
却不知自己是否配得上，
- 111 火星的手脚为它受伤多次，
水星为它折断笔杆百枝。
- 112 这些星辰对星相家开战：
“你啊放弃了灵魂而把表象挑选，
- 113 我们全是表象而它是灵魂，
它思想的光辉是星辰的灵魂。”
- 114 在那里思想何在？全都是纯洁的光明，
思想者啊，这“思想”一词是为你而用。
- 115 每一星星在高处都有地方，
而我之星星任何地方也难装。
- 116 那焚毁空间的灵魂怎能容纳在空间？
无边无际的光芒怎可能有界限？
- 117 然而他们^① 使用比喻和形容，
好让智力低下的爱恋者能听懂，
- 118 那只是举例，并非真相像，
以便把僵固的智力解放。

① “他们”指众先知或圣徒。